

УДК 159.99

**ЗНАНИЯ ПСИХОЛОГИИ
КАК УСЛОВИЕ ЭФФЕКТИВНОЙ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

*А. В. Савчук, старший преподаватель кафедры психологии,
канд. психол. наук, МГЛУ*

Резюме – работа посвящена вопросам применения знаний психологии в процессе обучения в лингвистическом вузе. Анализ современных тенденций образования, а также данные эмпирического исследования взаимосвязи качества устного перевода и уровня развития когнитивных процессов студентов-лингвистов позволяют считать целесообразным включение в систему их подготовки данных психологической науки.

Resume – the work is dedicated to application of psychological knowledge in learning at linguistic university. Modern education trends analysis and evidence of empirical research on relationship between interpreting quality and the development of cognitive processes in linguistics students indicate that inclusion of psychological science data into the training may be considered appropriate.

Введение. Актуальность рассматриваемой проблемы обусловлена современными тенденциями высшего лингвистического образования, в частности переходом от модели ЗУН (знания – умения – навыки) к компетентностному подходу, предполагающему освоение обучающимися адекватных способов деятельности в динамично меняющейся информационной среде. Такие активно применяемые критерии профессиональной готовности специалиста сферы межкультурной коммуникации, как «компетенция/компетентность», не могут быть сведены к набору соответствующих операций, поскольку основываются на системных и глубоких познаниях в области человеческого поведения [1].

Основная часть. Основная цель исследования заключалась в выявлении когнитивных предпосылок качественного устного перевода с английского языка на русский студентами-лингвистами МГЛУ. Полученные результаты показали, что высокий уровень владения двумя знаковыми системами и специализированными навыками их параллельного использования далеко не единственные факторы эффективности устного перевода. Согласно статистическим данным и качественному анализу речевого материала предиктором успешности устной переводческой деятельности выступили показатели продуктивности рабочей памяти и мыслительной операции обобщения на материале английского языка, а также показатель гибкости внимания по тесту невербальной модальности (WCST) [2]. Характерным аспектом исследования представляется описание способов и приемов обработки информации самими испытуемыми, многие из которых сталкивались с переводом впервые и были вынуждены пересматривать и перестраивать привычные шаблоны работы с языковым материалом. Такие факты демонстрируют уровень метапознания –

степени осознанности собственных познавательных операций, оценки, планирования и контроля качества их реализации, а также находить возможности дальнейшей оптимизации своей познавательной деятельности. Экспериментально полученные данные также дополняют результаты анкетирования, проведенного в начале исследования. Подавляющее большинство будущих участников эксперимента на вопрос «Считаете ли Вы, что высококвалифицированным переводчиком может стать любой, владеющий в должной мере двумя языками?» ответило негативно (93,5 %). Это свидетельствует об осознании принципиальных психологических отличий устного перевода от всех остальных видов речевой деятельности. Среди ответов на вопрос «Какие, на Ваш взгляд, психологические качества являются важными для устного переводчика?» доминировали такие ответы, как «стрессоустойчивость», «внимание», «память» и «интеллект». Таким образом, все участники исследования, исходя из своих общих представлений, сформированных на основе знаний профильных дисциплин и персонального опыта, еще до начала эксперимента смогли сами сформулировать психологическую проблематику речевой деятельности. Кроме того, подобное в определенной степени интуитивное понимание психологических предпосылок успешной межкультурной коммуникации иногда находит, как показали индивидуальные опросы, выражение в поиске дополнительных путей самообразования. Итогом исследования, с одной стороны, стало эмпирическое подтверждение роли памяти и внимания в двуязычной речевой деятельности, а с другой – обоснованность и востребованность психологической интерпретации проблем межъязыковой коммуникации. Важно учесть, что без соответствующей теоретической базы адекватное применение психологических знаний о закономерностях функционирования познавательных процессов остается малоэффективным. Именно поэтому интериоризация знаний о когнитивных и метакогнитивных особенностях собственной учебной и будущей профессиональной деятельности должна стать целенаправленным и организованным процессом.

Заключение. Адаптация к быстро меняющимся условиям труда, сопровождающаяся стремительным ростом объема информации и изменением форм ее репрезентации, невозможна без непрерывного расширения границ познания и самопознания в различных предметных областях, а также поиска новых путей оптимизации подготовки и (само)диагностики. В связи с этим одним из стержневых компонентов подготовки специалиста межъязыкового общения могут рассматриваться знание научных основ психологии и умения их применения на практике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зимняя, И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / И. А. Зимняя // Высшее образование сегодня. – 2003. – № 5. – С. 34–42.
2. Савчук, А. В. Оценка готовности студентов лингвистического вуза к двуязычному общению: когнитивный подход / А. В. Савчук // Адукацыя і выхаванне. – 2020. – № 11. – С. 56–63.